

目的论视角下《黄帝内经·素问》养生术语英译对比研究

——以倪毛信与李照国译本为例

孙荟琴

重庆医科大学外国语学院, 重庆

收稿日期: 2026年8月18日; 录用日期: 2026年10月16日; 发布日期: 2026年10月27日

摘要

本文以德国功能派翻译理论中的“目的论”(Skopos Theory)为理论框架,对《黄帝内经·素问》中养生术语的两个代表性英译本,倪毛信译本与李照国译本进行了对比研究。研究发现,倪译本面向西方普通读者,以“读者接受”为首要目的,多采用意译和诠释性重构,译文流畅易懂,但牺牲了术语的精确性和理论体系的连贯性;李译本则以“文化传真”为目标,面向专业读者,多采用音译加注释和直译,最大限度地保留了中医概念的本真性,但为非专业读者设置了较高的认知门槛。文章认为,两种译本策略的差异源于其翻译目的、目标读者和译者身份的不同,并无绝对优劣之分。最后,研究提出了一种分层翻译策略:大众传播类文本宜采用“意译+文化显化”,而学术与临床语境下的文本宜采用“音译/直译+术语注释”,并辅以统一的术语表,以期在传播效果与文化保真之间取得平衡。

关键词

《黄帝内经·素问》, 养生术语, 目的论, 翻译策略对比, 中医对外传播

A Comparative Study of C-E Translation of Life-Nurturing Terms in *Huangdi Neijing: Suwen* Based on Skopos Theory

—Taking English Versions by Maoshing Ni and Li Zhaoguo as Examples

Huiqin Sun

Foreign Language School, Chongqing Medical University, Chongqing

Received: August 18, 2026; accepted: October 16, 2026; published: October 27, 2026

Abstract

Within the framework of Skopos Theory, this study conducts a comparative analysis of two English versions of life-nurturing (yangsheng) terms in *Huangdi Neijing: Suwen*, translated by Maoshing Ni and Li Zhaoguo respectively. The findings show that Ni's version, targeting lay Western readers and prioritizing reader reception, adopts free translation and interpretive reconstruction; it reads smoothly but sacrifices terminological precision and the coherence of the theoretical system. Li's version, aiming at cultural fidelity and targeting specialist readers, adopts transliteration with annotation and literal translation, preserving the authenticity of traditional Chinese medicine (TCM) concepts but setting a higher cognitive threshold for non-specialists. The study argues that the strategic divergence derives from the translators' differing purposes, target readerships and identities, and admits of no absolute superiority. Finally, a stratified translation strategy is proposed: free translation plus cultural explication for popular texts, and transliteration or literal translation plus terminological annotation, supplemented by a unified glossary, for academic and clinical contexts, so as to strike a balance between communicative effectiveness and cultural fidelity.

Keywords

Huangdi Neijing: Suwen, Life-Nurturing Terms, Skopos Theory, Translation Strategy Comparison, International Communication of TCM

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 研究背景与意义

《黄帝内经》是我国现存最早的传世医学经典，由《素问》与《灵枢》两部分组成，历来被尊为“医家之宗”，其奠定的整体观念、天人相应思想与“治未病”理念至今仍指导着中医的理论研究与临床实践[1]。随着中医药国际化进程的推进和全球健康观念从“疾病治疗”向“健康维护”的转型，《内经》中蕴含的养生智慧日益受到海外读者关注，《黄帝内经》也已被列入联合国教科文组织《世界记忆名录》。在这一背景下，作为“治未病”理念直接载体的养生术语，其英译质量直接关系到中医养生文化对外传播的效度。

《内经》养生术语多以四字格或凝练短句的形式出现，言简意赅而内涵丰厚，兼具医学性、哲学性与文学性。诸如“恬淡虚无”“精神内守”“法于阴阳”“饮食有节”等表达，既是具体的养生方法，又承载着道家贵柔守静、顺应天时的文化观念，属于典型的文化负载表达。这类术语在英语中缺乏现成对应，译者须在“保留文化本真”与“适应读者认知”之间做出抉择，翻译难度极大，译者对表达的处理也体现了其翻译理念。

在《素问》的诸多英译本中，倪毛信译本(The Yellow Emperor's Classic of Medicine, 1995) [2]与李照国译本(Yellow Emperor's Canon of Medicine: Plain Conversation, 2005) [3]具有典型的对比价值。倪毛信为旅美华人中医师，其译本由美国香巴拉出版社(Shambhala Publications)面向英语读者推出，以行文流畅、不设注释、可读性强著称；李照国为我国中医英语翻译与术语标准化研究的代表性学者，秉持“译古如古、文不加饰”的翻译原则，国内中医翻译界普遍将其译本视为汉语背景译者英译《内经》的范本。两译本一“归”一“异”，构成了观察养生术语英译策略分野的理想样本。

本文拟从翻译方法、目的论三原则的侧重差异及文本功能导向三个维度,对两译本养生术语的英译策略展开对比分析,进而探讨面向不同读者群体的分层翻译路径。

2. 文献综述

2.1. 《黄帝内经》养生术语及文化负载词英译研究现状

蒋继彪对 2000~2022 年间中医典籍英译研究的梳理表明,《内经》译本研究长期居于该领域核心位置,但成果多集中于术语规范与译本描写,理论驱动型的对比研究相对不足[4]。周霁等基于包含 101 条养生术语的小型平行语料库,考察了李照国、吴氏父子及威斯(Ilza Veith)三个译本的归化与异化倾向,发现李译本在处理含有中医特有概念的养生术语时,以“音译 + 直译”的异化策略为主导[5],但其框架止步于归化异化之争,未能深入追问策略差异背后的翻译目的动因。张璇以李译本为对象探讨了《内经》文化负载词的英译策略[6];刘成等从译介学视角分析了文化负载词的对外译介路径[7];兰凤利则从译者主体性角度考察了译者背景对《素问》英译的制约作用[8]。已有成果或以单一译本为对象,或聚焦于词汇层面对应,对“中外两个代表性全译本 + 养生术语专题 + 功能主义理论”三者交叉区域的研究仍较薄弱。

2.2. 目的论及其在中医翻译研究中的应用

翻译目的论(Skopos Theory)由德国功能学派学者弗米尔(Hans J. Vermeer)于 20 世纪 70 年代末提出,其核心观点是:翻译是一种有特定目的的跨文化交际行为,译文预期达到的交际目的(Skopos)决定翻译策略与方法的选择[9]。诺德(Christiane Nord)进一步以“功能加忠诚”原则对目的论加以完善,要求译者在实现译文预期功能的同时,兼顾对原文作者与翻译委托方的责任[10]。目的论将翻译研究从“对等”观念的束缚中解放出来,与中医典籍“一书多译”的传播现实高度契合。然而,目前在中医翻译领域的应用多停留在“原则套例析”的操作层面,系统解释全译本整体策略差异、并兼顾文本功能与读者维度的研究尚不多见。有鉴于此,本文以目的论为统摄性框架,将两译本中的养生术语视为不同翻译目的驱动下的产物加以对比,以期弥补上述缺口。

3. 理论框架与分析路径

3.1. 目的论三原则

目的论将翻译界定为“基于源语文本的一种有目的的行为”,其规则体系呈层级结构[9][10]。

其一,目的原则(Skopos Rule)。翻译行为的交际目的决定整个翻译过程,即“目的决定方法”。翻译目的由委托方要求、出版语境、目标读者等因素共同塑造,集中体现为翻译纲要(translation brief)对目标读者、文本功能与传播媒介的预设,这些因素直接约束具体翻译策略的选择。同一原文因目的不同可产生多种“充分”而非“等值”的译文。

其二,连贯原则(Coherence Rule)。译文须符合语内连贯的标准,即对目标读者而言具有可理解性与可接受性,能够在读者的交际语境与文化认知框架中被顺利解码。

其三,忠实原则(Fidelity Rule)。译文与原文之间应保持语际连贯,即译文须在信息、逻辑与风格等层面与原文形成某种程度的对应,忠实的具体程度与形式同样由翻译目的决定。

三原则中,忠实原则从属于连贯原则,二者又共同从属于目的原则。这意味着评价译本不能以“是否逐字对应原文”为唯一尺度,而应首先考察译文是否达成预设的交际目的,进而审视其在读者连贯与原文忠实之间的取舍是否合理。诺德补充的“忠诚”(loyalty)概念进一步要求译者不得随意曲解原意,为目的论注入了伦理维度[10]。

3.2. 目的论对养生术语英译的适用性

目的论与《内经》养生术语英译研究具有较高的适配性，具体可从三个方面加以把握。

第一，《内经》英译是典型的“目的驱动型”翻译活动。倪译本由美国香巴拉出版社策划发行，面向欧美大众读者，其翻译目的在于使普通英语读者能够理解并认同中医养生理念；李译本入选“大中华文库”出版工程，承担着系统对外译介中国传统文化典籍的使命，其翻译目的在于完整、真实地呈现中医知识体系。两种目的各不相同但均具合法性，为目的论“多元充分性”主张提供了典型例证。

第二，养生术语兼具医理信息与文化意象双重属性，翻译中的每一次取舍，如保留抑或转化“气”“神”“阴阳”等核心概念，均可借助三原则的层级关系加以分析与评判。

第三，目的论突出翻译的目标受众与交际功能，能够有效回应既有研究“重策略归类、轻接受效果”的倾向，使对比分析从“哪个译本更准确”转向“哪个译本更适配何种用途”。

3.3. 分析路径

基于上述理论框架，本文设计“五步循环”分析路径：术语类别判定→翻译方法识别→目的论三原则检验→交际效果评估→试译优化建议。其中翻译方法的识别参照中医翻译研究通行的方法体系，区分直译、意译、音译、音译加注释、诠释性重构与增译等[5] [11]，全文统一使用“音译加注释”与“诠释性重构”指称相应方法。

4. 研究设计

4.1. 语料来源与选取

本文所称“养生术语”采广义，既包括“精”“气”“神”“阴阳”等单词型术语，也包括“治未病”“恬淡虚无”“法于阴阳”等术语化的养生熟语与纲领性语句。后者在《内经》中以凝练的四字格形式承载养生理论的核心命题，单位层级虽高于词汇，功能上却与术语相当，故一并纳入考察范围。

原文语料以《重广补注黄帝内经素问》为底本[1]，重点采自养生术语分布最为集中的《上古天真论》《四气调神大论》《生气通天论》《宣明五气》等篇。译文语料分别采自倪毛信译本[2]与李照国译本[3]。

案例选取遵循三个标准。其一为典型性，所选术语须为中医养生理论的核心概念或代表性名句；其二为对比性，两译本对该术语的处理须呈现可辨识的方法差异；其三为层次性，案例须覆盖“养生原则-情志调摄-行为起居-单条术语”四个层面，以保证分析的系统性与梯度。

4.2. 研究方法

本文以定性个案对比分析为主，按3.3节所述五步路径逐例剖析；同时引入周霁等[5]基于101条养生术语语料库的统计数据作为量化佐证，以避免个案研究可能存在的“以偏概全”之弊。

5. 两译本养生术语英译对比分析

5.1. 养生原则类术语：“治未病”

例1 原文：是故圣人不治已病治未病，不治已乱治未乱。夫病已成而后药之，乱已成而后治之，譬犹渴而穿井，斗而铸锥，不亦晚乎！（《素问·四气调神大论》）

李译：Therefore, the sages usually pay less attention to the treatment of a disease, but more to the prevention of it. To resort to treatment when a disease has already occurred and to resort to regulation when a disorder has already been caused is just like to dig a well [when one feels] thirsty and to make weapons when a war has already broken out. It is certainly too late! (李照国, 2005: 23)

倪译: In the old days the sages treated disease by preventing illness before it began, just as a good government or emperor was able to take the necessary steps to avert war. Treating an illness after it has begun is like suppressing revolt after it has broken out. If someone digs a well when thirsty, or forges weapons after becoming engaged in battle, one cannot help but ask: Are not these actions too late? (Ni, 1995: Chapter 2)

“治未病”是中医养生思想的纲领性表述。原文以“治病”与“治乱”互文见义,并以“渴而穿井、斗而铸锥”的譬喻收束全段。李译本以直译为主、兼用压缩:前半句“不治已病治未病”被重构为“treatment-prevention”的二元对照,行文简洁,符合其“文不加饰”的原则;后半句的譬喻与互文结构得以完整保留,忠实原则总体到位。其主要风险仍在前半句:“pay less attention to the treatment of a disease”的字面含义易被英语读者误解为“圣人轻视对已有疾病的治疗”,而原文“治未病”并不否定对既病之治(中医另有“既病防变”之训),连贯原则的实现因此打了折扣。

倪译本则采用诠释性重构,以“treated disease by preventing illness before it began”显化“治未病”的时间逻辑,并将“治未乱”的政治隐喻铺展为完整论述,语内连贯度极高,毫无中医背景的英语读者也能把握“预防优于治疗”的核心命题;其代价是术语实体被稀释,忠实原则的层级被主动下调。

两译本无绝对高下:文本目的为大众传播,倪译更有效;文本目的为学术引证,李译的还原更完整,但需注意前半句的歧义风险。

试译建议: The sages treated disease before it arose rather than after it had taken shape. Prevention, to Chinese medicine, is the highest form of cure. 此译以“before...rather than after”的对举结构显化时间逻辑,并以独立句收束命题,可兼顾两类读者的需求。

5.2. 情志调摄类术语: “恬淡虚无” “精神内守”

例2 原文: 恬淡虚无, 真气从之, 精神内守, 病安从来。(《素问·上古天真论》)

李译: ...keep the mind free from avarice. [In this way] Zhenqi in the body will be in harmony, Jingshen (Essence-Spirit) will remain inside, and diseases will have no way to occur. (李照国, 2005: 5; 引文截取与原文对应的语段,下同)

倪译: On the mental level, one should remain calm and avoid excessive desires and fantasies, recognizing and maintaining the natural purity and clarity of the mind. When internal energies are able to circulate smoothly and freely, and the energy of the mind is not scattered, but is focused and concentrated, illness and disease can be avoided. (Ni, 1995: Chapter 1)

此句是《内经》情志养生的总纲,四字格连环而下,内在逻辑为“心境恬淡→真气调顺→精神守内→疾病不生”。李译本的处理体现其标志性做法:以音译“Zhenqi”“Jingshen (Essence-Spirit)”保留概念实体,以括号提供即时释义,以中括号标明为语法需要而增补的词语。从忠实原则看,此为两译本中对原文信息结构还原度最高的译法;但从连贯原则看,短句之内音译与括号层层叠加,非专业读者的阅读流畅度被显著打断。此外,“keep the mind free from avarice”以“avarice”(贪婪)对应“恬淡虚无”,亦存在语义偏移:“恬淡虚无”的内核是心境的清静淡泊、少私寡欲,而非仅指不贪财物,该译法收窄了原文的心理养生维度。

倪译本则彻底放弃音译与注释,将整句重写为一段平实的心理卫生建议,连贯原则的实现堪称典范;但“真气”“精神”这两个贯穿全书的理论术语被溶解为描述性短语,读者难以将其与后文对应概念建立联系,语际连贯在“术语系统性”这一深层维度上出现断裂。换言之,李译保住了“术语之形”,倪译传出了“养生之神”,而理想的译文应形神兼顾。

试译建议: When one keeps the mind tranquil and free from excessive desires (tiandan xuwu), zhenqi (genuine qi) flows in harmony and jingshen (essence-spirit) remains guarded within. How could illness arise? 此译

以意译传达心境要义，以音译标注首次出现的核心术语，并显化原文的因果链条；核心术语在后文再现时径用统一译名，以兼顾首次解码与全书连贯。

5.3. 行为起居类术语：“法于阴阳，和于术数”

例3 原文：上古之人，其知道者，法于阴阳，和于术数。（《素问·上古天真论》）

李译：The sages in ancient times who knew the Dao (the tenets for cultivating health) followed [the rules of] Yin and Yang and adjusted Shushu (the ways to cultivate health). (李照国，2005: 3)

倪译：In the past, people practiced the Tao, the Way of Life. They understood the principle of balance, of yin and yang, as represented by the transformation of the energies of the universe. Thus, they formulated practices such as Dao-in, an exercise combining stretching, massaging, and breathing to promote energy flow, and meditation to help maintain and harmonize themselves with the universe. (Ni, 1995: Chapter 1)

此句涉及“道”“阴阳”“术数”三个文化负载密度极高的概念。李译本对三者均采用音译加注释，忠实原则被推至最高层级，原文的概念系统得以完整移植；然而“adjusted Shushu”的搭配在英文中颇为生硬，“术数”本指导引、按跷、吐纳等养生方法，“adjust”未能准确传达“调和、践行”之义，连贯原则的实现有赖于读者对括号释义的反复回读。

倪译本则以散文化展开。“法于阴阳”保留“yin and yang”，并前置同位语“the principle of balance”作解释性增译，形成“解释 + 术语”的双层结构，兼顾理解门槛与术语在场。“和于术数”通过枚举结构将抽象术数落实为“Dao-in”（导引）与“meditation”（冥想）两项实践，传播效力显著；但“术数”本应涵盖导引、按跷、服食等多个术类，仅列两项以偏概全，且“Dao-in”背离“导引”的通行译名“tao-yin”或“daoyin”，易被误读。这种“保留术语 + 枚举显化”的策略为英语读者提供了可操作的行动入口，正是大众传播文本所追求的功能。

试译建议：学术语境可译为：They modeled themselves on the alternation of yin and yang and lived in harmony with shushu (the arts of health cultivation such as daoyin exercises and breathing practices)，以音译保留术语，以枚举式注释替代模糊释义；大众语境则可沿用倪译的重构思路，但宜在书前增设核心概念表，以弥补术语实体之缺。

5.4. 单条术语的微观对比

例4 原文：精神（《素问·上古天真论》）

李译：Jingshen (Essence-Spirit) (李照国，2005: 5)；倪译：the energy of the mind (Ni, 1995: Chapter 1)

“精”与“神”在中医理论中分别指代生命物质之根与生命活动之主，二字合为术语后具有特定内涵。李译将“精 - 神”的二元结构以“Essence-Spirit”的连字符形式完整保留，术语的可回译性极强；但对普通读者而言，“Essence-Spirit”仍需依赖注释系统方能解码。倪译“the energy of the mind”仅传达其功能层面而舍弃了形质层面，孤立地看通顺自然，但置于全书的理论网络中，则使“精神”与“精”“神”“气”等关联概念之间的逻辑关系无从显现。

例5 原文：积精全神（《素问·上古天真论》）

李译：avoiding distraction (李照国，2005: 11)；倪译：They too were able to keep their mental energy through proper concentration. (Ni, 1995: Chapter 1；该句对应原文“中古之时，有至人者……积精全神”语段)

“积精全神”描述“至人”汇聚精气、专注神志的修养功夫。李译此处一反常态地采用意译，“avoiding distraction”虽简洁，却将“积精”（物质层面的蓄养）与“全神”（精神层面的专一）双重内涵压缩为单一的

心理状态描述，医理信息损耗过半。倪译同样采用意译，但“mental energy”与“proper concentration”的搭配至少保留了“能量蓄积 + 心神专注”的二元轮廓，信息保真度略胜一筹。此例表明，两译本的策略差异并非绝对二分：在个别条目上李译本亦会因文施策，只是其总体倾向仍以异化为主导[5]。

例 6 原文：秋冬养阴(《素问·四气调神大论》)；久卧伤气(《素问·宣明五气》)
李译：nourish Yin in autumn and winter; sleeping for a long time impairs Qi. (李照国，2005: 23, 321)

此二例专就李译本“音译嵌入直译”的混合方法加以考察：句法骨架按英文重组，核心概念“Yin”“Qi”则以国际学界已广泛接受的音译形式原位保留，忠实与连贯之间取得了较好的平衡。“nourish Yin in autumn and winter”既传达了“秋冬宜滋养阴精”的养生指令，又将“阴”作为一个不可归约的文化概念移交读者；“sleeping for a long time impairs Qi”以平实英文陈述中医“五劳所伤”的经验命题，“气”的音译则提示读者该命题须在中医理论体系内加以理解。相形之下，倪译本处理同类概念时多将其转写为“energy”“balance”等泛化词汇(如例 2 中“真气”译作“internal energies”)，单句易读而体系感较弱。

5.5. 两译本总体特征的量化佐证

对本文所析六组案例的翻译方法加以归纳，可得如下分布(按译本计点)：

分析案例	倪译本所用方法	李译本所用方法
例 1. 治未病	诠释性重构 + 类比显化	直译(压缩) + 类比保留
例 2. 恬淡虚无/精神内守	意译重构	直译 + 音译加注释 + 增词
例 3. 法于阴阳/和于术数	意译 + 解释性增译(枚举显化)	音译加注释 + 增词
例 4. 精神	意译	音译加注释
例 5. 积精全神	意译	意译
例 6. 秋冬养阴/久卧伤气	(本文未采倪译对应译文)	音译嵌入直译

需说明，例 6 仅用于补充说明李译本“音译嵌入直译”的混合策略，不计入两译本之间的直接对照。在可对比的五组案例(例 1 至例 5)中，倪译本均以意译及诠释性重构为主导方法，呈现鲜明的归化取向；李译本以音译加注释与直译为主导方法(六例中占五例)，仅在个别条目上转用意译，呈现鲜明的异化取向。本文案例系典型性抽样，上述分布反映的是两译本的策略倾向而非精确配比。

这一倾向与周霁等基于 101 条养生术语语料库的统计结果相互印证：李译本在不含中医特有概念的术语上异化译法 50 次、归化译法仅 18 次，在含中医特有概念的术语上句法与文化层面的异化译法均为 29 次、归化译法仅 4 次，异化倾向均具有统计显著性($P < 0.05$)；而同样出自旅美华人译者之手、面向英语大众读者的吴译本(Wu Liansheng 与 Wu Qi 合译)则呈现相反的归化主导倾向(归化 43 次、异化 25 次)[5]。由此可以确认，本文揭示的“倪归化、李异化”格局并非孤例，而是两个译本的整体性策略特征。

6. 差异成因与优化建议

6.1. 差异成因

两译本的策略分野，借助目的论及翻译纲要的概念可获得贯通性解释。

其一，翻译目的不同。倪译本由大众出版社推出，旨在让缺乏中医背景的英语读者“读得懂、愿意信、能够用”，故连贯原则凌驾于忠实原则之上；李译本入选“大中华文库”，承担对外“系统、真实、

完整地介绍中国传统文化典籍”的国家使命，故忠实原则被置于首位。

其二，目标读者不同。倪译本预设读者为欧美普通民众与中医爱好者，李译本预设读者为海外汉学家、中医专业学习者与翻译研究者。

其三，译者身份与文化立场不同。倪毛信身为旅美临床中医师，深谙西方读者的认知期待与接受边界，其翻译实质上是面向患者的“健康沟通”的延伸；李照国长期主持中医术语英译标准化工作，对“以文害意”保持高度警觉，故坚持“译古如古、文不加饰”[8][11]。三因素叠加，决定了“归化/异化”策略并非译者的随意偏好，而是特定翻译生态环境下的目的性选择。

上述成因分析并非孤立演绎，而是与既有研究构成直接对话。兰凤利[8]从译者主体性视角揭示了译者背景对《素问》英译的制约作用；本文的分析则进一步表明，这种制约并不直接作用于字句层面，而是经由“翻译纲要”与目的原则的中介得以实现：译者的职业身份决定其所能承接的委托类型，委托类型规定翻译目的，翻译目的进而统摄翻译策略的选择。由此，本文在周霁等[5]止步于归化/异化统计描写之处更进一步，揭示出两译本策略倾向的量化差异背后潜藏着的目的动因：这一动因可由目的论加以系统解释。

6.2. 优化建议

基于上述分析，本文对养生术语英译提出四条相互衔接的建议。第一，按文本功能分层定策：面向大众传播的健康读本宜以倪译本范式为基础，采用“意译 + 文化显化”，但应补设核心概念表以维系术语体系；面向学术、教学与临床语境的文本宜以李译本范式为基础，采用“音译/直译 + 术语注释”，但应精简同句音译密度、避免释义性括号层层嵌套。

第二，构建多层次术语注释模型，为核心养生术语提供“音译 + 字面义 + 功能义 + 文化内涵”的四层注释，并按读者需求分层取用。以“精神”为例：音译层保留术语实体(Jingshen)，字面义层呈现构词理据(Essence-Spirit)，功能义层说明其作用(the vital energy that sustains mental activity)，文化内涵层点明“形神合一”的理论背景(the TCM tenet of the unity of body and spirit)。大众读本可仅取“功能义 + 音译”两层，学术文本则四层全给；“恬淡虚无”等条目同理依语境删减。该模型的核心创新在于“分层取用”机制：注释深度随文本功能与读者需求弹性调节，从而在单一术语条目内部同时回应连贯原则与忠实原则。

第三，借助数字人文工具实现术语的“一致性”管理，而非追求绝对的“统一性”。具体而言，可构建《内经》多译本汉英平行语料库与养生术语库(termbase)，系统收录“精”“气”“神”“阴阳”等核心术语在倪、李、吴、威斯等主要译本中的译法及其语境分布，并与国际通行的中医术语标准建立映射。译者借助术语库的自动提示与检索功能，可保证同一文本内部“一名之立，前后呼应”，此为“一致性”，即单一交际事件内的连贯要求；不同功能文本之间则应允许译名依翻译目的而有所差异，而非追求跨文本的划一。这一立场与目的论的“多元充分性”主张内在一致：术语管理应服务于语际连贯与语内连贯的达成，而非树立凌驾于一切翻译目的之上的单一标准。

第四，对“治未病”一类富含类比论证的纲领性表达，应保留原文的互文结构与说理逻辑，以从句等英文手段显化论证关系，避免单纯压缩造成的语义偏移。例如“不治已病治未病”不宜以“pay less attention to treatment”出之，而应译为“treat disease before it arises rather than after it has taken shape”，使“预防为先”而非“轻忽治疗”的意旨明确无误。

7. 结论

本文以目的论为框架，从养生原则、情志调摄、行为起居与单条术语四个层面，对倪毛信与李照国

《素问》译本中的养生术语英译进行了系统对比。研究发现，倪译本以意译与诠释性重构为主导，连贯原则优先，译文可读性与传播效力较强，但核心术语实体被消解，理论体系的系统性受损；李译本以音译加注释与直译为主导，忠实原则优先，概念保真度较高，但认知门槛偏高，个别释义存在语义偏移。两译本的差异是翻译目的、目标读者与译者身份共同作用的结果，以目的论衡量，二者各自在其功能定位上均为“充分”的翻译，不存在脱离具体目的的绝对优劣之分。

与既有研究相比，本研究理论上，将目的论由逐例套用的分析标签推进为解释全译本整体策略差异的系统工具，实证了“多元充分性”命题对中医典籍“一书多译”现象的解释力；方法上，设计“五步循环”分析路径，以个案定性与语料库统计相互印证，控制个案研究的偏狭风险；实践上，提出多层次术语注释模型与术语一致性管理机制，为养生类乃至更广泛的中医典籍文本的分层外译提供可直接迁移的操作方案。

基于上述发现，本文提出养生术语英译的优化方向不在归化与异化之间做非此即彼的选择，而在于按文本功能分层定策、以多层次注释模型贯通读者需求、以数字人文工具维系术语一致性、以逻辑显化保全说理。本研究尚存以下局限：所析案例以典型语句为主，样本规模有限；对交际效果的评估主要基于文本分析，尚未开展针对目标读者接受度的实证调查。后续研究可在扩大语料规模的基础上，引入问卷调查或眼动实验等读者研究方法，检验不同策略组合在真实受众中的接受效果，从而为中医养生文化的分层外译提供更为坚实的实证支撑。

参考文献

- [1] 王冰次, 注, 林亿, 等, 校正. 重广补注黄帝内经素问[M]. 北京: 人民卫生出版社, 1963.
- [2] Ni, M. (1995) *The Yellow Emperor's Classic of Medicine: A New Translation of the Neijing Suwen with Commentary*. Shambhala Publications.
- [3] 李照国, 刘希茹. 黄帝内经·素问(汉英对照) [M]. 西安: 世界图书出版公司, 2005.
- [4] 蒋继彪. 中医典籍英译研究(2000-2022): 成绩、问题与建议[J]. 中国中医基础医学杂志, 2024, 30(1): 117-120.
- [5] Zhou, J., Xu, H. and Zhou, Y. (2021) Foreignization and Domestication on Translating Life-Nurturing Terms in Three Versions of Huangdi Neijing-Su Wen. *International Journal of Biomedical Science*, 17, 21-27. <https://doi.org/10.59566/ijbs.2021.17021>
- [6] 张璇. 《黄帝内经》文化负载词英译研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京中医药大学, 2009.
- [7] 刘成, 等. 译介学视域下《黄帝内经》文化负载词英译探析[J]. 中华中医药杂志, 2022, 37(9): 5475-5479.
- [8] 兰凤利. 论译者主体性对《黄帝内经素问》英译的影响[J]. 中华医史杂志, 2005, 35(2): 74-78.
- [9] Vermeer, H.J. (2000) Skopos and Commission in Translational Action. In: Venuti, L., Ed., *The Translation Studies Reader*, Routledge, 221-232.
- [10] Nord, C. (2001) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [11] 李照国. 中医英语翻译技巧[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2001.